XIV. Jahrgang. November—Dezember. No. 6.

Zeitschrift
für
HEBRÆISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

herausgegeben

von

Dr. A. Freimann.

Redaktion: Dr. A. Freimann
Frankfurt a. M.
Langestr. 15.

Verlag und Expedition
J. Kauffmann
Frankfurt am Main
Börnestrasse 41.
Telephon 2846.

Jährlich
erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 7 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen
werden zum Preise von
25 Pfg. die gespaltene Petit-
zeile angenommen.

Frankfurt a. M. | Die hier angezeigten Werke können sowohl durch den Verlag dieser Zeitschrift wie durch alle anderen Buchhandlungen bezogen werden. | 1910.

I. ABTEILUNG.

Einzelschriften.

a) Hebraica.

ABRAHAM b. ISAAK aus Narbonne., ספר האשכל, [Ritual-Codex]. Auf Grund von 2 Handschriften ediert und kommentiert von S. *Albeck*. I. Lief. Berlin 1910. 80 S. 8°. (Z.). *)

ALBECK, SCH. כופר האשכול Kofer ha-Eschkol. Die Wahrheit über die Eschkol Ausgabe des Dr. B. H. Auerbach. Warschau, Selbstverlag, 1910. 18 S. 8°.
[Entgegnung auf: *Ehrentreu*, H. u. *Schor*, J. צדקת הצדיק].

BEN JEHUDA, E., תאומים ממשמשים בערבוביה, Komödie von W. *Shakespeare* (?), ins Hebräische übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1903. 8 S. 16°. Fr. 0,05. (Z.).

*) Die mit (Z.) bezeichneten Titel sind von Dr. William *Zeitlin* gesammelt.] *Fr.*

BEN JEHUDA, E., בסערת המלחמה Erzählung aus den Kämpfen der Römer in Judäa. Aus dem Deutschen (in der „Jüdischen Presse") ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1904. 202 S. 16°. Fr. 1,50. (Z.).

—, —, הנדחים, Erzählung von S. . . . *Giron* (Aus „Indépendance Belge") ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 202 S. 16°. Fr. 1,50. (Z.).

—, —, —, נפשות אויבות זו לזו, Schauspiel in vier Akten von Paul *Loyson*. Aus dem Französischen ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 80 S. 16°. Fr. 0,50. (Z.).

—, —, גדליה, Erzählung aus der Zeit der Zerstörung des ersten Tempels von K. *Deutsch*. (?) (Aus der „Jüd. Presse") in's Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 64 S. 16°. Fr. 0,40. (Z.).

—, —, ימי פומפיה האחרונים The Last Days of Pompeii by Edw. *Bulwer* (Lord Lytton), ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 170 S. 16°. Fr. 1. (Z.).

—, —, הגנובה, Erzählung aus V. *Hugo's* Notre Dame de Paris, hebräisch bearbeitet. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 130 S. 16°. Fr. 1. (Z.).

—, —, אחד מרבים Erzählung von Prof. B. *Schatz*, aus dem Russischen übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 106 S. 16°. Fr. 1. (Z.).

—, —, Chemda, ח"מ קלוריסקי והישוב Gespräche mit Ch. M. Kalvarisky über die Kolonisation Palästinas. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 46 S. 16°. Fr. 0,50. (Z.).
[S. Abdr. aus "ההשקפה"].

—, —, חטאת אפרים Erzählung. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 14 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).

—, —, חות בני רכב, Erzählung. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 32 S. 16°. Fr. 0,20. (Z.).

—, —, תחת השקד לולו Bilder aus dem neuen jüdischen Leben in Palästina. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1906. 22 S. 16°. Fr. 0,15. (Z.).

—, —, שמלה חדשה Skizze aus dem Leben. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 8. S. 16°. Fr. 0,05. (Z.).

BEN-TOWIM [GUTMANN], S. הנגף, Die Pest, eine arabische Legende von *Nemirowitsch-Dantschenko*. Aus dem Russischen übertragen. Jerusalem, S., I. Cherezli, 1906. 16 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).

BLOCH, M. A., שערי המעלות, Ueber die „Abstufungen" in der Mischna und dem Talmud. Budapest 1908. 108 S. 8°. (Z.).

CARLEBACH, S., בית יוסף צבי על מסכת סוכה, Beth Josef Zebi zum Traktat Sukka. Berlin 1910. 554 S. 8°. M. 9.

[Das schön ausgestattete und in sauberem Druck ausgeführte Werk enthält alle Aussprüche, die in מסורת הש״ס הגהות הרי״ב ורעק״א רש״י ותוספת zum Traktat Sukka mit ihren Anfangsworten verzeichnet sind und zu deren Verständnis der Talmudforscher die entsprechenden Stellen nicht ohne Mühe nachschlagen muss. Diese Mühe ist durch vorliegendes Werk erspart, das sicherlich dazu beiträgt, die Liebe zum Talmudstudium zu erhöhen, womit die fromme Absicht des Herausgebers erreicht ist. — *L.*].

DOMORATZKI, E., משלי אגור, Hebräische Fabeln und Gleichnisse, den Salomonischen Proverbien nachgedichtet. Warschau 1910. 92 S. 12°. (Z.).

EHRENREICH, CH. L., מצוה תרי״ג, Ueber das Gebot eine Thorarolle selbst zu schreiben. Vács 1910. 14 S. 8°.

EHRENTREU, H. und SCHOR, J., צדקת הצדיק Zidkath ha-Zaddik. Eine Untersuchung über die Echtheit der im Jahre 1868 und 1869 von Dr. B. H. Auerbach s. A. herausgegebenen Sefer ha-Eschkol. Berlin 1910. XII u. 16 S. 8°.

[Gegen den Aufsatz Kirchheims in Schorr's החלוץ Bd. 8 und Albeck's Flugblatt].

EHRLICH, A., הנסיון, Lustspiel in 2 Akten (די״א רעפעטיציע) von A. *Reisen*. Aus dem Jargon ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 16 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).

EISENSTADT J., הבחלן, Der Halbwüchsige. Lustspiel in 3 Akten. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1908. 32 S. 16°. Fr. 0,20. (Z.).

EISENSTEIN, J. D., אוצר ישראל, An Encyclopedia of all matters concerning Jews and Judaism, in Hebrew (Complete in 10 volumes). Vol. IV. דאג—חתן. New York 1910. (3), VI, u. 320 S. 4°. (Z.).

[Bd. II u. III. ZfHB. XIII, 2 u. 65].

FICHMANN, J., פרקים ראשונים, Hebräische Lesestücke für das 2. u. 3. Schuljahr mit Illustrationen und Uebungsstoff für schriftliche Arbeiten. I. Teil. Wilna 1910. 144 S. 8°. (Z.).

FRAENKEL, B., בית הלוי, Kabbalistische Auslegungen des Pentateuchs. Lemberg, Selbstverlag, 1910. (4) u. 32 Bl. 8°.

GORDON, S., החזרה Erzählung, aus d. Zeitschrift „Die Welt" ins Hebräische übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1905. 24 S. 16°. Fr. 0,15. (Z.).

GROSS, A., J., הנוסע במחלקה א׳ Erzählung von A. *Tschechow*, aus dem Russischen übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1907. 16 S. 16°. Fr. 0,20. (Z.).

GUTMAN, S. A. (S. Ben Zion), בן־עמי Hebräisches Lesebuch für Schule und Haus mit vielen Illustrationen. III. Teil, in drei Abteilungen: 1) תורה ודרך ארץ; 2) ישוב העולם; 3) ארץ ישראל וישובה. Odessa, Verlag „Moria“, 1910. 380 S. 8°. (Z.).

GUTTMANN, M., מפתח התלמוד, Clavis Talmudis sive Encyclopaedia rerum, quae in Mischna, utroque Talmude, Tosifta, Mechilta, Sifra, Sifre, Talmudicisque libris occurrunt, alphabetico ordine disposita. T. 1, 5—7. Budapestini, sumptibus auctoris (VIII Rök-Szilard-utca 26), 1908—10. S. 321—560 8°. Bd. (je 8 Hefte) Kr. 12.

[Heft 1 vgl. ZfHB. X, 130; Heft 2—4 vgl. ibid. XII, 98].

IDELSON, Ab. Z., תורת הנגינה, Elementar-Gesanglehre. Handbuch für europäischen und orientalischen Gesang, mit 11 Noten-Beilagen. Jerusalem, Verlag der Jüdischen Singakademie, 1910. 51 S. 8°. (Z.).

KRISCHEWSKY, M., הקנאי או יוקטן־יוקשן Operette in 4 Akten von A. *Goldfaden*, aus d. Jargon "די בידע קונע־לעמיל" ins Hebr. übertragen. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1900. 72 S. 12°. Fr. 0,50. (Z.).

—, —, מספורי היהודים, Jüdische Erzählungen von L. *Sacher-Masoch*, ins Hebr. übertragen. II. Teil. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1904. 14 S. 12°. Fr. 0,10.

[I Teil 82 S. vgl. ZfHB. XII, 68. (Z-n.)].

—, —, הרפגון (Harpagon) L'avare, comédie en cinq actes par J. B. P. *Molière*, traduction hébraïque. Jerusalem, S. I. Cherezli, 1908. 78 S. 16°. Fr. 0,50. (Z.).

LEWIN, J. L., זכרון בספר, Memoiren (Zu seinem 50 jährigen Dichterjubiläum herausgg. vom Festkomitée). Shitomir, Tamus 1910. 61 S. 8°. (Z.).

LILIENBLUM, M. L., כל כתבי, Sämtliche Schriften. I. Bd.: דברי תורה wissenschaftliche und kritische Abhandlungen, mit biographischer Einleitung von J. *Klausner*. Krakau, Verlag von J. Zeitlin-Moskau, 1910. XXVII u. 298 S. 8°.

[Sämtliche Schriften, von Lilienblum selbst kurz vor seinem Tode geordnet, erscheinen in vier Bänden. — Z-n.].

LIPPERT, J., תולדות השלמת האדם, Kulturgeschichte der Menschheit in ihrem organischen Aufbau, hebr. bearbeitet von D. *Frischmann*. IV. Bd. Warschau 1903-1909. 308 S. 8°. (Z.).

[I Bd. Warschau 1895/96. 500 S. 8°; II Bd. ibid. 1896. 372 S. III Bd. ibid. 1901. VII, 412 S. 8°].

LUNCZ, A. M., לוח ארץ ישראל, Literarischer Palästina-Almanach für das Jahr 5671 1910/1911. XVI. Jahrgang. Jerusalem, 1910. (1), 68, 162 u. 52 S. 12°. (Z.).

MAIMON, J. B., החשמה והשפה הערבית, Die [türkische] Konstitution und die arabische Sprache in den jüdischen Lehranstalten. Jaffa [Jerusalem] 1910. 20 S. 12°. (Z.).

MARGOLIES, CH. S., דובנא רבתי Geschichte der Juden in Dubno vom Jahre 1715 bis auf die Neuzeit. Warschau, Selbstverlag (Rabb. in Dubno), 1910. 192 S. u. 2 Taf. 8°. Rub. 1,50.

MEKLER, L., במרחקים, Erzählung. Jerusalem, Verlag S. I. Cherezli, 1905. 24 S. 16°. Fr. 0,15. (Z.).

PINES, N., הזמיר Liederbuch für kleine Kinder, mit Angabe der Melodien. Odessa, Verlag „Moria", 1910. IV u. 39 S. 8°.

—, טעמי זמרה, Noten der leichten Kindermelodien zum Liederbuch, von einigen Componisten. Odessa 1910. 45 S. 8°. (Z.).

[Vgl. dessen הזמיר, ZfHB. VII, 97].

[PROTOKOLL] „הקונפרנציא העבריה", Protokoll der Verhandlungen der Konferenz der „Ibriah" im Haag am 11—13 und 19. August 1907. Krakau 1909. 74 S. 8°. (Z.).

RABINOWITSCH, A. S., בארץ נשיה, In der Wüste. Schilderung. Jerusalam, S. I. Cherezli, 1905. 16 S. 16°. Fr. 0,10. (Z.).

RAWNITZKI, J. CH. und BIALIK, Ch. N., ספר האגדה Auswahl der agadischen Aussprüche aus den beiden Talmuden und den Midraschim, nach Materien geordnet und erläutert. III. Bd. 6. (Schluss) Teil. Krakau, Verlag „Moria"-Odessa, 1910. VII u. 215 S. 8°. (Z.).

[Die ersten Teile ZfHB. XII, 166].

REICH, J., מנחת ישראל, Kommentar zum Traktat Erubin. Teil 1. Waitzen 1908. 2°. 141 Bl.

ROSENBLATT, J., שיר השירים אשר לשלמה, Das Hohelied Salomonis als Operette in 2 Aufzügen und 4 Bildern eingerichtet. Berlin [1910]. 26 S. 8°. (Z.).

SCHARFSTEIN, H., ימי נעורינו Literarischer Kalender für die jüdische Jugend für das Jahr 5671. Unter Mitwirkung vieler hebr. Schriftsteller herausgg. vom Verband österreichischer Lehrer, unter Redaktion von H. S. Drohobycz 1910. 20 S. 8°. (Z.).

SCHERIRA Gaon אגרת דרבינו שרירא גאון, Igereth Rav Sherira Gaon. (The letter of R. Sherira Gaon) collated from various text and ed. with a critical commentary פתשגן הכתב by Aaaron *Hyman*. London, 3 a Tenter Street North, 1910. 110 S. 4°. M. 2,50.

SILKINER, B. N., מול אוהל תמורה Rhapsodien (שברי פואמיה) aus der Zeit der spanischen Herrschaft in Amerika. Jerusalem, Verlag „Assaf, 1910. 98 S. 8°. (Z.).

[TAL], טל (*Thau*) Sammelschrift für Literatur, herausgg. von der studierenden Jugend (ערוך בידי צעירים) I. Heft. Odessa, 1910. 80 S. 8⁰. (Z.).

---

b) Judaica.

ABERNETHY, A. T., The Jew a negro. Moravian Falls, N. C., Dixie Publishing Co., 1910. 50 c.

ACKERMANN, A., Münzmeister Lippold. Ein Beitrag zur Kultur- und Sittengeschichte des Mittelalters. Nach urkundlichen Quellen bearbeitet. [Aus: „Jahrbuch der jüd.-lit. Gesellschaft."] Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. 112 S. 8⁰. M. 3.

ALMANACH, jüdischer, 5670. Herausg. aus Anlass des 25.-semestr. Jubiläums von der Vereinigung jüdischer Hochschüler aus Galizien. Bar-Kochba in Wien. (Die Einbanddecke hat Joh. Stark gezeichnet). Wien, (Köln, Jüdischer Verlag), 1910. 215 S. m. 15 Taf. 8⁰. M. 5.

BAUER, H., Die Tempora im Semitischen, ihre Entstehung u. ihre Ausgestaltung in den Einzelsprachen. (= Beiträge zur Assyriologie u. semitischer Sprachwissenschaft. Herausg. v. Frdr. Delitzsch u. Paul Haupt. VIII. Bd. 1. Heft). Leipzig, J. C. Hinrichs Verl., 1910. 53 S. 8⁰. M. 3,50.

BERICHT der jüdischen geschichtlich-ethnographischen Gesellschaft. (russ.) Petersburg 1910. 34 S. 8⁰.

BIRNBAUM, N., (Mathias Acher), Ausgewählte Schriften zur jüdischen Frage. 2 Bde. Czernowitz, Birnbaum u. Kohut, 1910.

BLUM, Js., The Jews of Baltimore: an historical summary of their progress and status as citizens of Baltimore from early days to ther year nineteen hundred and ten; with special contributions by W. Rosenau, S. Schaffer, C. A. Rubinstein, Adolf Guttmacher, H. W. Schneeberger, Lewis Putzel. Baltimore, Historical Review Publ. Co., 1910. 42 u. 470 S. 8⁰. Doll. 3.

BROCINER, J. B., Chestiunca Israelitilor români. [Die rumänische Judenfrage.] Bucuresti, Horia Carp et Marinescu, 1910. 8⁰.

CANTRELL, E., Bible and modern literature: companing the literature of to-day with the ancient Jewish scriptures. Los Angeles, Los Angeles Liberal Club, 1910. Doll. 0,50.

CENTENARIO della Nascita di Michele Amari. Scritti di filologia e storia araba; di geografia, storia, diritto della Sicilia medioevale; studi bizantini e giudaici relativi all' Italia meridionale nel Medio Evo; documenti sulle relazioni fra gli Stati

italiani ed il Levante. I Bd. CVIII, 448 u. 7 Taf.; II Bd. 643 u. 8 Taf. Palermo, Stabilim. Tipogr. Virzì, 1910. 40 L.

[Um die hundertste Wiederkehr (1906) des Geburtstages von Michele Amari würdig zu begehen, hatte das Festcomité beschlossen, einige Professoren der Universität von Palermo mit dem Auftrage zu betrauen, eine Gedenkschrift zu Ehren des grossen sizilianischen Patrioten, Staatsmannes, Historikers und Arabisten vorzubereiten und herauszugeben. Das Comité wandte sich an verschiedene Historiker uud Semitisten Italiens und des Auslandes, und das eingelaufene Material (aus Italien, Deutschland, Frankreich, England, Spanien, Holland, Schweden, Algier, Aegypten, Tunis; ganz unvertreten sind Oesterreich und Ungarn!) war so zahlreich, dass es nötig war das Werk in zwei Bände zu teilen, die nun endlich der Oeffentlichkeit übergeben werden. Die Hauptarbeit der Redaktion lag auf den Schultern von G. Siragusa, ord. Prof. für neuere Geschichte, und C. A Nallino, ord. Prof. für Arabisch in der Hauptstadt Siziliens. Besonders Letzterer, ein auch im Auslande hochgeschätzter Gelehrter, hat sich um das prächtige Werk die grössten Verdienste erworben. Seinem Fleisse danken auch die ausgezeichneten Indices am Schlusse des zweiten Bandes ihre Entstehnng. Nallino beschränkt sich nicht auf eine einfache Rubrizierung des Inhaltes und der arabischen Titel und Eigennamen; er verbessert auch recht häufig irrige Angaben und Graphien der Verfasser. — Wie aus dem Titel hervorgeht, behandeln die einzelnen Aufsätze folgende Themen: Arabische Philologie und Geschichte: Geographie, Geschichte und Recht des mittelalterlichen Siziliens; byzantinische und jüdische Studien, die auf das südliche Italien Bezug haben; Dokumente über die Beziehungen Italiens zu dem Orient. Das Festcomité hat nämlich in seiner Einladung die Mitarbeiter aufgefordert, nur solche Gegenstände zu be rbeiten, die in die von Amari behandelten Gebiete einschlagen. Wir wollen in erster Reihe die wenigen Beiträge besprechen, die sich direkt auf jüdische Geschichte und Literatur beziehen. Im ersten Bande (I, 232—240) findet sich nur mein Aufsatz (Appunti sulle iscrizioni giudaiche del Napolitano pubblicate dall' Ascoli), der Bemerkungen zu den bekannten, von Ascoli veröffentlichten Inschriften aus den napoletanischen Provinzen gibt. Ich möchte bemerken, dass ich diesen Beitrag bereits im Juni 1907 der Redaktion übermittelt habe. Gelegentlich sei mir gestattet, eine hebr. Inschrift aus Venosa zu besprechen, die sich im Nationalmuseum von Neapel befindet und von N. Ferorelli in seinem Aufsatze: Gli Ebrei nell' Italia meridionale dall' Età romana a Carlo Borbone (Archivio storico per le prov. napolet. 1908, p. 141—2, n.)[1]) mit einer italienischen Uebersetzung Ascolis veröffentlicht wurde. Der Text lautet nach der Abschrift Ferorellis:

הציון הלז הוקם על . .
אביגיל בת חגרון שמתה
מבת שש שנה בשנת
שבע מאות וארבעים
לחרבן בית המקדש
זיזרוא [2]) שיבנה בימינו

[1]) Auf diesen Aufsatz und die Inschrift wird auch in der bibliographischen Uebersicht der REJ, Oct. 1910, p. 296 hingewiesen.

[2]) Andere Inschriften haben חקדוש; die Buchstaben רוא könnten für דוש stehen; aber זיז? Dr. Margulies denkt an יהא רעוא.

In der letzten Zeile zwischen dem unverständlichen ויזרוא und שיבנה befindet sich der siebenarmige Leuchter. Das ג im Namen חגרון ist zweifelhaft; ich glaube annehmen zu dürfen, dass חברון zu lesen sei. חברון als Eigenname findet sich nicht nur in der Bibel (Ex. VI, 18) sondern auch in einer Inschrift aus Reheibat (Tunis) vom J. 1392, die N. Slouschz in seiner Arbeit: Un voyage d'études juives en Afrique (Paris, Impr. Nationale, 1909) p. 59 veröffentlicht: נאסף לגן עדן הרב רבי חברון נ"ע; Sl. sagt mit Unrecht (p. 60) „nom inconnu ailleurs, si ce n'est celui de la ville de Hébron". Bacher (DLZ, 1910 col. 1116) weist mit Recht auf den biblischen Sohn von Qehath hin. 2) Zu S. 284 über die Leuchter vgl. jetzt auch Krauss Talmudische Archäologie, I (1910) p. 498 Anm. 227. 3) S. 240; Chwolson und Derenbourg, die ליקיצת מי מנה erklärt haben „bei der Erweckung durch mi mānāh d. h. Gott" werden vielleicht an b. Niddah p. 31a gedacht haben; doch ist es ganz sicher, dass übersetzt werden muss: bei dem Erwachen des Volkes, von dem es heisst מי מנה עפר יעקב: dafür spricht eben nicht nur das ליקיצת sondern auch ויקיצתו כיקיצת ישינים in der Inschrift No. 25. 4) P. 240 n. 1; eine Mitteilung über Form und Inhalt der Grabinschriften in Rom findet sich auch in Immanuel Meḥabb. XIV ed. Lemberg, p. 106a Z. 14 v. u. folg. — Im zweiten Bande (II, 186—204) veröffentlicht N. Slousch die bereits von Steinschneider u. D. Kahana publizierte Elegie des Märtyrers Moses Rimos (קינה למשה רימוס Élégie de Moïse Rimos martyr juif à Palerme au XVIe siècle). S. nimmt als Text die Handschrift Oxford 2578[1]; von der Handschrift Berlin, die der Ausgabe Steinschneiders zu Grunde lag, stand ihm eine Fotographie zur Verfügung. Dagegen benutzte er nicht die Florentiner Handschrift (Laur. pl. XLIV cod. II), über die wir weiter unten handeln werden. Sl. versieht seine Ausgabe mit einer nicht ganz genauen Einleitung und mit einer nicht immer korrekten Uebersetzung: wenig brauchbar sind die Anmerkungen zur Uebersetzung. Auffallend ist, dass S. die Hinrichtung Rimos' in das Jahr 1530 verlegt (p. 180) und überall (so schon im Titel, dann S. 187, S. 189) vom sechzehnten Jahrhundert spricht!! Wie übrigens ein Kenner der hebräischsn Literatur sagen kann (S. 187), dass die Qina wäre ein „poème d'une réelle valeur, lequel demeure sans conteste l'oeuvre la plus pure que jamais juif ait écrite sur cette belle terre de Sicile"[1]) ist einfach unerfindlich. Richtig ist dagegen das Urteil St's (החלוץ IV.S, 66) ואם רוח חשיר לא נוססה בה. בכל זאת ראויה היא בעבור ענינה להתפרסם ברבים vgl. auch ib. S. 67 gegen Ende. P. 190. Es ist natürlich nicht richtig, dass „en tête du manuscrit de Florence" sich folgende Bemerkung findet: „Additis Humno[2]) (!) qui dicitur sanctificationis, Autore R. Mose Remus de Majorca". Den Sachverständigen muss nicht erst gesagt werden, dass es sich um die Angabe Biscionis in seinem Cataloge handelt, die sich aber nicht auf unsere Qina, sondern auf das vorhergehende gottesdienstliche Gedicht desselben Verfassers bezieht. S. hat wohl die unrichtige Bemerkung mit den Druckfehlern aus Steinschneider l. c. p. 67 herübergenommen. Das Gedicht geht im Codex der Laur. unmitelbar der Qina voran und hat folgende Ueberschrift זה חקדיש שעשה כמה"ר משה רימוס זלה"ח ממיורקא am Schlusse: תם ונשלם הקדיש שעשה כמה"ר משה רימוס ז"ל ממיורקא. Wie man sieht, hat

[1]) Auf S. 189 heisst es: „Le style est d'ailleurs pur, aussi simple que possible; son ensemble, plan et composition est admirablement conçu" (vgl. noch S. 190—191).

[2]) L. Additio Hymni.

die sanctificatio Biscionis weder mit dem Märtyrertum des Verfassers (wie Steinschneider meint) noch mit קדושה (so Zunz, Ltg. 528 vgl. auch Vogelstein-Rieger, Gesch. der Juden in Rom I, 454 Anm. 6) etwas zu schaffen. Das Gedicht ist gleichfalls akrostichisch; einige Zeilen weisen Berührungspunkte mit den Strophen 9 folg. der Qina auf. — Schade dass Sl. die Ausführungen Riegers (l. c. 453 fg,) nicht benützt hat: auch mir scheint die Ansicht recht plausibel, dass das von Kaufmann in der Steinschneiderfestschrift veröffentlichte Schreiben unserem Moses gehöre. Rieger bemerkt (S. 454 Ende), dass die beiden Dichtungen „in ihrer Anlage mannigfache Aehnlichkeiten zeigen"; vgl. z. B. Qina Strophe 2 Z. 3 mit Schreiben p. 115 Z. 61 fg. womit noch Q, Str. 9 fg. zu vergleichen wäre. Zu Q. Str. 31 fg. vgl. S hr. p. 121 Z. 16 fg. Im Schr. nennt sich Moses נער (vgl. S. 130 zweimal) was gut zu dem Umstande passen würde, dass die Qina ihn im Alter von 24 Jahren sterben lässt. Ich habe die Florentiner Abschrift der Qina mit den Ausgaben Steinschneiders und Slousch's verglichen (Kahanas Arbeit kenne ich nicht), und mich leider überzeugen müssen, dass die wirklich corrupten Stellen auch durch den Cod. Laur, keine Aufhellung erhalten. Es ist anzunehmen, dass die in Eile und in begreiflicher Aufregung geschriebene Qina den Copisten eine sehr schwere Aufgabe gestellt habe; der Abschreiber der hiesigen Handschrift scheint es übrigens mit seiner Arbeit nicht allzugenau genommen zu hahen. — Indem ich die unwesentlichen oder mir unverständlichen Varianten unbeachtet lasse, möchte ich folgende erwähnen. In der ersten Strophe steht beidemal für אלהים — שמויים; diese Form findet sich fast durchwegs in dem von Kaufmann veröffentlichten Schreiben; vgl. K's Bemerkung (hebr. Teil p. 116 Anm. 1; Luzzatto in seinem Briefe an Rapoport [1]) אגרות שד"ל S. 1155 findet diese Erscheinung (ענין זר מאד) In der 4 Z. der ersten Str. steht חובל f. חובל; wie im Cod. Berlin ist auch hier die im Ms. Oxf. vierte Str. der dritten vorangestellt (nicht die fünfte der vierten; Slousch' Einwand S. 193 Anm. 8 beruht also auf einem Irrtum). In der 5. Str. hat auch Cod. Laur. שאנה (soll Moses in der Eile אבות als fem. gefasst haben, oder ist der imp. auf כתר חכמה ובינה zu beziehen?); Z. 4 wie in B. נצח יסוד עולם. — Str. 6 Z. 2 hat Laur. . . . סר חצר יום סר צלי doch ist חצל richtiger: es kommt heran [2]) die Finsternis, der Schatten, an dem Tage meines Todes vgl. Str. 17. Die zwei letzten schwerverständlichen Zeilen der Strophe besagen wohl, dass Moses ursprünglich beabsichtigt hat, Böses mit Bösem zu vergelten, doch halte ihn die תשובה לה' davon ab. — Str. 7 Z. 4 hat auch Laur. הכל — Str. 10 Z. 2 hat L. wie B. נמה; נומה kann doch nicht auf מטה reimen. Str. 12 ist wohl zu erklären: הקובל צועק צעקת בתולה, שואל מאזני משפט ואין עונה, הוא (= der Klageführende), מיוסר (so B. und L.) בעקרב, נחבל בחבל[3]), קשת דרכה נכחו פונה[4]). Slouchs Uebersetzung gibt keinen Sinn. — Str. 21 Z. 3 hat natürlich auch L. wie B. נצוחי החמר „die von der Materie besiegten"; נצחי ist sinnlos. — Str. 26 Z. 4 hat auch L. wie B. אז לא יהגו במינים d. h. sie singen (frohlocken) nicht; Str. 27 Z. 1 auch L. wie B. יללי ונגהי: jedenfalls ist יללי richtig; נגהי allerdings auffallend. — Str. 32 Z. 3 hat auch L. wie B. נעים חמליצה סר. — Str. 36 Z. 4 zu מאמר הלמד hat Cod. L. am

[1]) Auf diesen Brief macht mich Dr. Margulies aufmerksam.
[2]) סר wie סר מר המות in I. Sam. XV, 32 vgl. RSJ סר וקרב עלי.
[3]) Sicher ist zu denken an יסר . . . בשוטים . . . בעקרב I Kön. XII. 11.
[4]) Allerdings פונה!

Rande במה שאחר הטבע מאמר הנרשם באות חלמ״ד vgl. auch die Bemerkung Steinschneiders in החלוץ IV 67 Anm. כ״א und in Zunz-Jubelschrift S. 25 und vgl. damit Slousch' Bemerkung auf S 203 Anm. 8! Str. 38 fehlt wie in B. so auch in L. — Str. 43 Z. 1 hat auch L. richtig הצר הצורר . . . ראשי — Str. 44 Z. 2 hat L. wie die anderen Hss. אז גזמוני was Kahana und Sl. nicht zu verstehen scheinen; es besagt: „da drohten sie mir mit grausamem Tode", was ja גזם im Talmudischen bedeutet. — Str. 47 Z. 2 וכנפש מאמין „und wie die Seele eines Frommen, möchte meine Seele" usw. Auf die Ungenauigkeiten der Uebersetzung möchte ich nicht des Nähern eingehen, ich bemerke nur, dass in Str. 4 עם סוד נסתר sicherlich kein kabbalistischer Ausdruck ist, sondern wohl bedeutet: der mir unverständliche Ratschluss Gottes wie סוד ה' Str. 42, worauf Dr. Margulies mit Recht hinweist; zu Str. 23 vgl. Kaufmann, Die Sinne, besonders S. 46 Anm. — Der dritte Aufsatz, der einigermassen auf jüdische Literatur Bezug hat, ist der von Hartwig Hirschfeld (The new Poem attributed to al Samau'al, II. 245—251). Bekanntlich hat Hirschfeld im Jahre 1905 in JQR. XVIII. 431 fg. aus der Geniza eine in hebräischen Lettern geschriebene קצידה ללסמול mit arabischer Umschrift und englischer Uebersetzung veröffentlicht. H. hat die Ansicht ausgesprochen, dass die Ueberschrift das Gedicht dem jüdisch-arabischen Dichter Samuel aus Teïma zuschreibe. In der christlich-arabischen Zeitschrift al-machriq wurde dieser Ansicht widersprochen, ausserdem wurden aber auch vollständigere Texte der Qaṣida mitgeteilt; mit diesen beschäftigt sich der vorliegende Beitrag Hirschfelds. Gelegentlich des Attributes خليل das auch hier wie im Qoran, Abraham beigelegt wird, ist ausser auf Js. 41, 8, auch auf Menaḥoth p. 53 b Anf. בן ידיד זה אברהם zu verweisen: in den jüngst von Schechter veröffentlichten „Fragments of a Zadokite Work" (Bd. 1 der: Documents of Jewish Sectaries, Cambridge, 1910) heisst es col. 3 Z. 2 von Abraham ויעשה אהב. — Die weiteren Abhandlungen der beiden Bände gehören nicht mehr in den Rahmen der ZfHB. und meiner Kompetenz. Einiges für Hebraisten Interessante, findet sich in dem Aufsatze von K. Vollers (Ueber Rassenfarben in der arabischen Literatur, I. 84 folg.). L. Bonelli veröffentlicht aus dem Archiv von Venedig das türkische Original des türkisch-venezianischen Vertrages vom J. 1540; II S. 344 ist folgender Passus des Documents für uns beachtenswert: „Es werden abgeschafft die neuen Taxen, die ein gewisser Ibrahîm Kaštori (Abraham Castro) ein zum Islâm übergetretener Jude in den Häfen von Beyruth und Tripolis (Syrien) eingeführt hat" [2]). Soll es sich um den wohlbekannten Münzmeister handeln, der im J. 1524 aus Aegypten floh und den Verrat des dortigen Pascha den Sultan mitteilte? Wie wäre die Nachricht von seinem Uebertritte zum Islam mit dem zu vereinigen, was D. Conforte in קוה״ד ed. Venedig p. 38 a von ihm sagt: האדון השר המרומם החכם השלם כמוה״ר אברהם קשטרו ז״ל והוא אבי אביו של הרב הגדול כמה״ר אברהם קשטרו ז״ל? Bonelli teilt weiter unten S. 355 mit, dass sich noch im J. 1544 die Venezianer bei der Pforte wegen Amtsmissbräuche Ibrahîms beklagen. — G. M. Columba beschäftigt sich (II. 895 fg.) mit der Topographie des alten Palermo indem er von der Beschreibung Ibn Ḥawqal's (977) ausgeht. Einiges kann auch uns interessieren; p. 397 Anm.: Die porta judaica von der Fazello (1560) spricht, ist identisch mit Bâb-al-ḥadîd (Eisentor) Ibn Ḥawqals (südöstlich der jetzigen Universität). P. 400 fg. behandelt das Judenviertel (ḥârat-al-jahûd) ibn Ḥaw.; ein Dokument aus dem zwölften

Jahrhundert erwähnt die Judaeorum Synagoga als an der Stelle des jetzigen städtischen Archivs befindlich. An derselben Stelle befand sich die muschita ipsorum Judaeorum auch im J. 1492, wie aus dem Verkaufsakte der jüdischen Häuser bei der Vertreibung hervorgeht. Noch jetzt befindet sich dort ein „vicolo della Muschitta." (p. 401 Anm. 1). — *H. P. Chajes*-Florenz].

COHEN, H., Die Bedeutung des Judentums für den religiösen Fortschritt der Menschheit. Vortrag. [Aus: „Protokoll des 5 Weltkongresses für freies Christentum u. religiösen Fortschritt]. Berlin-Schöneberg, Protestant. Schriftenvertrieb, 1910. 17 S. 8°. M. 0,60.

COLLMANN, S. M., Jews in art. Cincinnati, S. Bacharach, 1910. Doll. 1,50.

DAVIS, N. D., Notes on the history of the Jews in Barbados. New York, Bloch Publishing Co., 1910. Doll. 1.

DOERWALD, P., Der hebräische Unterricht. Eine Methodik für Gymnasien. Berlin, Weidmann, 1910. VIII, 131 S. 8°. M. 3,40.

EHRLICH, E., Die Aufgabe der Sozialpolitik im österreichischen Osten. Mit besonderer Beleuchtung der Juden u. Bauernfrage. Czernowitz 1909. 21 S. 8°. Kr. 0,40.

EINSTAEDTER, H., Deutsche Uebersetzung zum hebräischen Gebetbuche. Für den Schulgebrauch bearbeitet. 4. Aufl. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. VIII, 120 S. 8°. M. 0,70.

ENCYKLOPAEDIE, Jüdische, [in russischer Sprache] . . . Bd. VII: Danzig-Ibn-Esra. St. Petersburg [1910]. (7) S. u. 960 Colum. doppelsp. 4°. (Z).

[Vgl. ZfHB. XIII, 186].

FERARES, S., La Médaille dite de Fourvières et sa legende hébraïque. Extrait de la Revue Numismatique, 1910, p. 196. Lyon, H. Lardanchet (in Commission bei Durlacher, Paris, 142 Fg. St. Denis), 1910. 34 S. 2 Abbild. 8°.

[Die sogenannte Medaille von Fourvières (gefunden um 1654 in Fourvières bei Lyon), welcher wir eine Menge von Albernheiten und einen glänzenden Artikel Zunzens verdanken, und die so oft erklärt wurde, dass sie noch unerklärt ist, soll endlich ihren Oedipus gefunden haben. Wie mannigfaltig die früheren Deutungsversuche sind, geht aus der Zusammenstellung derselben hervor, die Vf. zuerst bietet (S 4—9; aus der neuern Literatur zitiert er Charvet, in Gazette numismatique, 1907, 311, und Pariset, in Mémoires de l'Acad. des sciences, belles-lettres et arts à Lyon, 1907, 87; zu der ältern wäre noch hinzuzufügen: צ [= Zarfati d. i. Obry Terquem], in Archives israélites, 1841, 165ff [nach Zunz]; L. Löw, in Ben Chananja, I, 516, vgl. Graph. Requis. 41 f.; Steinschneider, H. B., I, 60, 118, 123; — Carmoly's berüchtigter

Memoire ist vom J. 1835, nicht 1820). Während nun die früheren Arbeiten auf mehr oder weniger mangelhaften Abklatschen fussten, hat F. das Verdienst, das Original bearbeitet zu haben, das sich im Cabinet des Médailles der Bibliothèque Nationale in Paris befindet und von welchem er zwei gutgelungene Abbildungen bietet. (Ich setze bei dem Leser die Kentniss der Medaille voraus und verweise nur auf Broyde's Artikel in der J. E., II, 631 f s. v. (!) B e ë r, dessen Erklärung der Kehrseite ganz verfehlt ist, weil ihr eben ein schlechter Stich zu Grunde liegt). Freilich hat die Entzifferung der deutlichen Inschrift nichts dabei gewonnen (es sei denn, dass sie Derenbourg's Lesung בחק anst. בחם auf der 1 Zeile bestätigt) und soll dieselbe in der Uebersetzung also lauten: „Durch den Beschluss desjenigen, gepriesen sei Er, der alles leitet mit seinem ewigen Willen nnd alle Gerechtigkeit [erwirkt] durch das Gesetz [dank dem] dessen Bild [hier] fehlt. Ich habe dein Licht gesehen, im Augenblick wo das Ende ihn getroffen hat und ich habe nachgedacht [über die unerforschlichen Wege Gottes]. Durch die Vorsicht des Eli Romi bleiben Spuren, dass ich mich über deine Erlösung freue und dass ich auf dich harre, Ewiger, mein allmächtiger und barmherziger Gott". Die Originalität F's besteht aber in der Interpretierung der Inschrift, in der vermeintlichen Entdeckung des angeblichen historischen Hintergrundes. Die Medaille soll nämlich im J. 1503 von den Juden in Rom geprägt sein, als der neugewählte Papst Julius II, sie von den Verfolgungen der Inquisition befreite, denen sie durch seinen Vorgänger Alexander VI Borgia ausgesetzt waren (der letztere hatte nämlich im J. 1497 ein Breve erlassen, die die Juden dem spanischen Königspaar Ferdinand und Isabella preisgab), und zwar wollten die Juden dabei ihre Dankbarkeit dem grossen Arzte Benjamin b. Elia Beer bezeigen, der sie während der Verfolgung beruhigt und zum Vertrauen auf Gott ermahnt hatte. Nicht jedoch den frommen Juden stellt das Bild dar, es soll den toleranten Papst verewigen; da aber das Portrait desselben aus religiöser Rücksicht nicht erscheinen durfte, so kamen an seiner Stelle die Züge des Kaisers Augustus, des Beschützers der römischen Juden (?), dessen Toleranz der neue Papst gleichsam erneuert hatte. Der Autor der Inschrift bezw. der Graveur der Medaille ist E l i R o m i, vielleicht identisch mit Gian Cristoforo Romano, der um 1505 eine Gedächnissmünze des Julius II prägte. Diese merkwürdige These ist mit einer Weitschweifigkeit, stellenweise auch mit einer Gewandtheit aufgestellt, die die Unwahrscheinlichkeiten, an denen sie leidet, verschleiert (Jos. Halevy hat sie auch acceptiert, vgl. R e v u e s é m i t i q u e, 1910, 615 f). Besonders operiert F. mit Ziffernkombinationen, die so leicht blenden. DIIIM auf der Kehrseite scheint ja deutlich auf eine Zahl, und zwar auf eine Jahreszahl hinzuweisen. Löwe und Derenbourg hatten bereits 1503 (DIII + M), Steyert 1497 (M + IIID) gedeutet. F. kombiniert nun beides und meint, es sei hier Anfang und Ende des Drangsals angedeutet. Ueberhaupt sollen solche geistreiche Wortspiele das Datum verraten. Die Worte bezw. Anfangsbuchstaben בנימן. בן כרש שאתלח, die rechts und links um die Figur stehen, betragen nach ihrem Zahlenwert 5263 (weil gerade ר die Tausende bezeichnet) = 1503! Das Wort VMILITAS, das unter der Figur zu lesen ist, macht nach dem Zahlenwert des römischen Alphabets im M. A. die Zahl 1497 aus oder wenn man es umsetzt (also SATILIMV) die Zahl 1503. Das rätselhafte griechische Wort TA *ωρυδις*. das gewöhnlich als verschrieben für *ταπειωωσις* gilt, beträgt (wobei allerdings *σ* für *ζ* steht) 1496, d. i.

bis auf eins ebenfalls 1497! Solche verblüffende Resultate, auch wenn sie ganz und nicht fast genau sind, kann nur derjenige ernst nehmen, der nicht weiss, wie der Zufall irgendwie zusammengestellten Buchstaben öfters eine Bedeutung verleiht; das ist ja das Geheimnis der niederen Kabbala und der Zahlenmystik (vgl. z. B. Blau, in RÉJ, XLVII, 312—316). Und sollten auch die ergrübelten Data richtig sein, welchen Ereignissen könnten sie entsprechen! F. hat wie ein Laie in jüdischen Geschichten nachgeschlagen, aber das Ergebnis zeigt, wie unnötig die Erforschung war. Das Breve von 1497 interessierie ausschliesslich die spanischen Marranen und ist nur ein Ring in der Kette von Händeln zwischen dem Papste, der spanischen Regierung und der Inquisition. Dass Julius II. dies Breve im J. 1503 aufgehoben haben mag, ist pure Hypothese, und dass er Verordnungen traf, damit die Juden am Tage seiner Krönung nicht gequält seien, hat nichts zu bedeuten. Keinesfalls sind also beide Data so hervorstechend, dass sie eine geschlossene Periode umgrenzen und dass man im J. 1503 daran hätte denken können, das Jahr 1497 zu verewigen. Wir sind über die Geschichte der Juden in Rom gut unterrichtet und wissen nicht dass irgend eine Begebenheit damals den Anlass zur Prägung einer Medaille gegeben hätte, auch nicht, dass je eine solche Medaille von ihnen geprägt wurde, oder dass sie einem Papste eine solche Huldigung dargebracht hätten (Die jedem neuen Papste dargebotenen Geschenke haben bekanntlich eine andere Bedeutung). Sollte jedoch das Denkmal zu Ehren Julius II. gemeint sein, warum ist die Inschrift einer andern Persönlichkeit, nämlich Benjamin b. Elia Beer ha-Rofe gewidmet? Der Papst oder der Jude, wer ist gemeint? — Zu diesen historischen Schwierigkeiten kommen noch sprachliche Bedenken hinzu. בחק כל משפט bedeutet kaum „alle Gerechtigkeit ist durch das Gesetz erwirkt (und nicht mehr durch die Willkür); בהשגחת אלי רומי bedeutet schwerlich „dank dem Talent des Eli Romi", abgesehen davon dass אלי kein Eigennamen ist; denn obwohl die Inschrift in einem ungemein schlechten Styl abgefasst ist, haben doch Worte wie הקץ und השגחה im Neuhebräischen einen wohlbestimmten Sinn. Auch sonst entspricht der Text nur mit grosser Gewalt dem darin hineingezwängten Gedanken. Die Worte Hiob, 19.25 und 14.13, dessen Anfangsbuchstaben um den Kopf zu lesen sind, passen da ebensowenig als der Kopf selbst, und noch weniger die lateinische Umschrift der Kehrseite. Die nüchterne Kritik kann sich unmöglich mit F's Deutung der Medaille von Fourvières zufrieden geben, so geistreich sie auch sein mag, oder weil sie so geistreich ist. Es ist überhaupt höchst unwahrscheinlich, dass unsere Medaille mit irgend einem Vorgang aus der jüdischen Geschichte in Zusammenhang stehe. Näher läge es, wenn man die hebräische und die lateinische Inschrift zusammengenommen in Betrachtung zieht, daran zu denken, dass sie die Gottseligkeit und Unsterblichkeitshoffnung eines Kranken ausdrückt. Man muss aber auch zugeben, dass auch diese Erklärung nicht in allen Einzelheiten der Medaille gerecht wird, und wenn man an die zahlreichen Seltsamkeiten derselben denkt — das künstliche Hebräisch, das Cäsarenhaupt, die Zitierung nach der Vulgata, u. s. w. — so kann man sich nicht des Eindrucks erwehren, dass hier eine Fälschung, und sogar eine Mystifikation vorliegt. Die Medaille von Fourvières ist kein historisches Denkmal, sondern ein numismatisches Curiosum. — *M. Liber*].

FRAGE, die jüdische, in der III. Session der Reichsduma (russ.) Petersburg 1910. 30, 12 S. 8°.

—, die jüdische, und der Weg zu ihrer Lösung. (russ.) Wilna 1910. 20 S. 8°. Rub. 0,10.

FRIDOLIN, J., Kurze Geschichte der hebräischen Kunst. I. Tl., bis zum 15. Jahrhundert (russ.). Petersburg 1910. 200 S. m. Abbildungen. R. 1,75.

GUNKEL, H., Die Religionsgeschichte und die alttestamentliche Wissenschaft. Vortrag. [Aus: „Protokoll des 5. Weltkongresses für freies Christentum u. religiösen Fortschritt“]. Berlin-Schöneberg, Protestant. Schriftenvertrieb, 1910. 14 S. 8°. M. 0,50.

HARRIS, M. H., Modern Jewish history from the Renaissance to the Russian exodus. New York, Bloch Publishing Co., 1910. Doll. 0,30.

JOSEPH, M., Ist das alles? Eine Antwort an die Kritiker u. Nichtkritiker meines Buches „Das Judentum am Scheidewege.“ Berlin, Jüd. Rundschau, 1910. 95 S. 8°.

—, —., Judaism as creed and life. New York, Macmillan, 1910. Doll. 1,25.

JUDEN, die, in Deutschland. Von einem jüdischen Deutschen. Berlin, K. Curtius, 1911. 77 S. 8°. M. 1.

KAUFMANN, D., Gesammelte Schriften. 2. Bd. Herausg. von M. *Brann.* Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. XI, 434 S. 8°. M. 5.

KISCH, H. J., Religion of the civilized world and Judaism. New-York, Bloch Publ. Co., 1910. Doll. 0, 40.

KONFERENZ jüdischer öffentlich tätiger Persönlichkeiten in der Stadt Kowno vom 19. bis 22. November 1909. Stenographischer Bericht. Petersburg 1910. 128 S. 8°.

KRAUSS, S., Talmudische Archäologie. 1. Bd. (= Schriften, herausg. von der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums. Grundriss der Gesamtwissenschaft des Judeutums). Leipzig, Buchh. G. Fock, 1910. XIII, 720 S. m. 29 Abbildungen. M. 20.

—, —., Antoninus und Rabbi. Frankfurt a. M., Sänger u. Friedberg, 1910. VIII, 148 S. 8°. M. 4.

LAZARUS, L., Patriotische Reden, gehalten an vaterländischen Festtagen. Berlin, L. Lamm, 1910. 52 S. 8°. M. 1.

LEHMANN, O., Festschrift zur Feier des hundertjährigen Bestehens d. dritten israel. Krankenpflege-Vereins E. V. (Chewra von Bretzenheim) nebst einem kurzen Rückblick auf die Geschichte

der Juden von Bretzenheim. Mainz, (Sänger u. Friedberg in Frankfurt a. M.), 1910. 48 S. 8°. M. 1,50.

LEVY, A., Die rechtliche Lage der Juden im Jahre 1909. (russ.) Petersburg 1910. 8°.

LIPPE, K., Die gerichtliche Medizin in der Biblischtalmudischen Gesetzgebung. Vortrag gehalten im Lokale Asociatiune Medicofarmaceutica ... in Jassy den 23. I. 1910. Herausgeber das Comite der Rumänischzionistischen Föderation in Galatz-Braila zum 80. Geburtstage des Verfassers ihres Ehrenpräsidenten am 14. Marcheschwan 5671 (November 1910). Jassy, Druck C. Abermann, Str. Stefan Cel Mare, 1910. 30 S. 8°.

MISCHNATRACTATE, ausgewählte, in deutscher Uebersetzung. Herausg. v. Paul *Fiebig*. 6. Sanhedrin u. Makkot. Die Mischnatraktate „Sanhedrin“ u. „Makkot“ ins Deutsche übersetzt und unter besonderer Berücksichtigung des Verhältnisses zum neuen Testament mit Anmerkungen versehen v. Gustav *Hölscher*. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1910. VIII, 143 S. 8°. M. 3, 80.

NEUMARK, D., Geschichte der jüdischen Philosophie des Mittelalters, nach Problemen dargestellt. II. Bd., 1: Die Grundprinzipien. II. 3. Buch: Attributenlehre. 1. Hälfte: Altertum. Berlin, G. Reimer, 1909. XXVI, 482 S. 8°. M. 12.

PETERS, Ed., Het ghetto der Israelieten. Eene sociaal-pädagogische studie. s' Gravenhage, Het Nieuw Leven, 1910. 14 S. 8°. Fr. 0,25.

—, N., Die jüdische Gemeinde von Elephantine-Syene und ihr Tempel im 5. Jahrhundert vor Christi Geburt. Freiburg i. B., Herder, 1910. IV, 57 S. 8°. M. 1, 50.

REDEN gehalten bei der Beerdigung des Herrn Rabbiner Dr. Markus Horovitz (30. März 1910) sowie bei der Trauerfeier in der Frankfurt-Loge (7. April 1910). Herausg. vom Vorstande der Israelitischen Gemeinde in Frankfurt a. M. Rödelheim [1910]. 97 S. u. 1 Bild. 8°.

ROSENMANN, M., J. N. Mannheimer. [Aus: „Kalender der österr.-israelit. Union.“] Wien, R. Löwit, 1910. 23 S. m. 3. Abbildungen u. 1 Faks. 8°. M. 0,50.

SCHRIFTEN der jüdisch-hellenistischen Literatur. In deutscher Uebersetzung unter Mitwirkung von mehreren Gelehrten herausgegeben von Leopold *Cohn*. 2. Bd. *Philo's v. Alexandria* Werke. In deutscher Uebersetzung herausg. von Leopold *Cohn*. 2. Tl. Breslau, M. u. H. Marcus, 1910. V, 426 S. 8°. M. 10. [T. 1 vgl. ZfHB. XIII, 45].

SIMON, A., Principle of Jewish education in the past. Washington, A. Simon, 1910. Doll. 0, 25.

—, L., Aspects of the Hebrew genius: essays on Hebrew literature and tought. New York, Bloch Publ. Co., 1910. Doll. 1.

SORANI, Armando, Dai poemi di Ch. N. Bialik. Firenze 1910 p. 89–170. 8°. (Z).

[Estratto dal „Giornale della Società Asiatica Italiana", vol. XXIII, p. 89—170.]

—, —., Ch. N. Bialik. Lo studente di Talmud (המתמיד). Versione dall' Ebraico. Firenze 1910. 35 S. u. 1 Bild 12°.

STEBBINS, E. W. H. and H. H. SAUNDERSON. Old Testament narratives. 1. Hebrew beginnings. 2. Hebrew history. Boston, Unitarian Sunday School Society, 1910. 114 u. 149 S. 12°. je 40 c.

WAGNER, W. R., Judaism in music. New York, Scribner, 1910. Doll. 1, 25.

STEIN, L., Die Schrift des Lebens. Inbegriff des gesamten Judentums in Lehre, Gottesverehrung und Sittengesetz (Dogma, Kultus u. Ethik). Schriftgemäss, volkstümlich u. zur Kenntnissnahme für Israeliten u. Nichtisraeliten dargestellt in drei Teilen. 3. Tl. Der Weg oder die Weissheit der Rabbinen Gesetz u. Sitte im Judentum nach Bibel u. Talmud darstellend. Aus seinem Nachlass herausg. v. C. *Seligmann*. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. VII, 157 S. 8°. M. 2.

WESTPHAL, A., Law and the prophets. New York, Macmillan, 1910. Doll. 2,75.

ZUCKERMANDEL, M. S., Tosefta, Mischna u. Boraitha in ihrem Verhältnis zu einander, oder palästinens. und babylon. Halacha. Ein Beitrag zur Kritik und Geschichte der Halacha. Supplement enthält Register zu Bd. I und II. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1910. VIII, 26 S. 8°. M. 2.

II. ABTEILUNG.

Manuscrits hébreux de l'Oratoire, à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Notices inédites par **S. Munk.**

(Schluss von XIV, 154.)

Errata.

P. 5—7: le No. actuel 390 (Orat. 53) doit se trouver avant le No. 408 (placé par erreur p. 5).
P. 9: le No. 702 est à placer avant No. 703.
P. 9: le No. actuel 703 correspond à Orat. 82 (non 92).
P. 20—25: le No. 840 doit être après le No. 835 (34),

Aron Salomon Gumpertz als Uebersetzer patriotischer Gelegenheitsschriften.

Von **H. Pick** (Berlin).

Vor längerer Zeit gelangte in den Besitz der Königl. Bibliothek ein Exemplar des זמר נאה von R. David Fränkel, das Landshuth, Toledot S. 40 ff. vollständig abgedruckt hat vgl. auch Steinschneider in Zeitschr. f. Gesch. d. Juden in Deutschl. III, 267.

In dem sehr ausführlichen Titel heisst es, dass dieser זמר נאה „aus leschon hakodesch in teutscher gebundene [!] Reden übersetzt durch den hiesigen Schutz-Juden Aharon Ben-Schelomo Gumpers (גומפירש) der philosophische [!] und mathematischen Wissenschaft beflissen, itzund aus den [!] hochteutschen übersetzt ע״י Menachem Mändle (מנדלי) Ben-Binjamin Wolf Schwab." Zu unserer Schrift bemerkt Kaufmann-Freudenthal, Die Familie Gomperz, S. 182: „Sicherlich war er [Gumpertz] der einzige in der ganzen Gemeinde, der hierzu [einer Uebersetzung in gebundener Rede] imstande war, und wenn sich auch sein Opus nur in einer davon wieder gefertigten Uebertragung in den jüdischen Dialekt erhalten hat, so lässt sich immerhin noch aus dieser „Verdeutschung" erkennen, dass er in gewandter Weise die deutsche Sprache beherrschte" Es ist mir nun gelungen, in der Königl. Bibl. auch die Originalausgabe zu finden (sie steht bei Geschichte Preussens unter „Danklied"). Da ich glaube, dass diese Schrift nicht ohne Interesse ist, will ich den Titel ganz und etwas aus dem Inhalt hier folgen lassen. Die Schrift umfasst (mit Titel) 4 Bl. (zählt 7 Seiten) folio. Der Titel ist ganz in Fraktur gesetzt. Der Text ist in zwei Spalten gesetzt, die innere Spalte hebräisch, die Angabe der Bibelstellen Antiqua, die deutsche Reimübersetzung Fraktur. Der Titel lautet (Zeilen durch | getrennt): An dem höchsterfreulichen Tage | der glücklichen Zurückkunft | Sr. Königl. Majestät in Preussen, | unseren allergnädigsten Herrn | in hiesiger Residentz | nach Dero geendigten siegreichen Feldzuge, | den 28sten December 1745. | hat die hiesige

Judenschaft | ein ausserordentliches | **Danck-** | und | **Freuden-Fest** | angestellet, | die Synagoge | prächtig von innen und von aussen mit vielen 1000 Lampen und Wachs- | Lichtern erleuchtet, und unter andern auch gegenwärtiges | **Danck-Lied**, | unter einer angenehmen Musick | und Trompeten- und Paucken-Schall | andächtigst abgesungen; | Darinn | dem Allerhöchsten, wegen der höchst gedachter | Sr. Königl. Majestät verliehenen Macht | über Dero Feinde so vielfältig zu siegen, so glücklich um Frieden zu | fechten; und diesen endlich erwünscht zu treffen, demuthsvoll gedanckt; | Sodann aber | für das hohe Wohl des Königs, beyder Königinnen | Majest. Majest. und des gesamten königl. Hauses | inbrünstig angeflehet werden. | Auf Veranlassung der Aeltesten aus dem Hebräischen in deutscher gebundener Rede übersetzt durch den hiesigen Schutz-Juden | Aron Salomon Gumpertz | der Philosophischen und Mathematischen Wissenschaften Beflissenen. | BERLIN, gedruckt bey dem Königlichen Preussischen Hof-Buchdrucker, Christian Albert Gräbert. | | Schwab hat aber nicht nur die Buchstaben umschrieben (s. Steinschneider a. a. O.), sondern tatsächlich „verdeutscht". Als Beweis und Probe für das Gumpertz'sche Original folgen V. 1 und 3.

Gumpertz, V. 1: Mein Gott und HErr! der du allein das Heil, die Macht | Und meine Stärcke bist, du bist der mich bewacht, | Du giebst mir täglich neue Proben | Davon, und Anlass dich zu loben. Schwab (ohne Rücksicht auf die Jargon-Orthographie, genauer Abdruck bei Landshuth) V. 1: Mein Gott und Herr, der da [!] allein die Macht | und meine Schtärick bischt, der mich bewacht | ich erlange deine Hilf vun oiben | da auf will ich dir (fehlt bei Landsh.) ach loiben.

Gumpertz, V. 3: O Israel mein Volck! Ermuntre dich, sieh da | Was dir der HErr gethan; so sprich Hallelujah, | Denn, kannst du gleich kein Opfer bringen, | Stöhrt dich doch nichts Lob abzusingen. Schwab, V. 3 (Z. 3 u. 4): . . . Wenn du ihm gleich kein Opfer kenscht bringen | kenschte ihm doch Lob zu singen.

In seiner mehrfach erwähnten Schrift bemerkt Landshuth S. 148 — ich übersetze es wörtlich —: Zu diesem Ereigniss, zu dem R. David Fränckel das Lied gedichtet hat, hat er auch in der Synagoge vor versammelter Gemeinde eine Festpredigt gehalten. Und auch diese Predigt ist, wie es scheint, durch Gumpertz ins Deutsche übertragen worden und Schwab . . . sagt am Schluss (seiner Ausgabe des זמר נאה), dass er beabsichtige, auch die Predigt und die Uebersetzung zu drucken . . . Aber auch nicht ein einziger der erwähnten Schriftsteller bezeugt, dass die Predigt des Rabbiner Fränkel gedruckt worden ist oder die Uebersetzung.

Ob der hebräische Text der Predigt gedruckt worden ist, mag unentschieden bleiben, Tatsache aber ist, dass die von Schwab erwähnte deutsche Uebersetzung gedruckt wurde. Ein Exemplar derselben ist mit dem im vorhergehenden behandelten Danklied zusammengebunden. Der Seidenbezug und der Goldschnitt lassen die Vermutung zu, dass uns ein Exemplar vorliegt, das vielleicht gleich nach Veröffentlichung von der Judenschaft dem Hofe (oder der Bibliothek) überreicht wurde. Die Schrift umfasst 4 Blatt ohne Seitenzählung, folio. Titel und Text Fraktur (im Text auch einige hebr. und Antiquatypen). Der Titel lautet: Als | Seine Königliche Majestät | in Preussen, unser allertheuerster Landes-Vater | und Herr | zum höchsten Vergnügen Dero treuen Unterthanen, den 28. December 1745. | in hiesiger Residentz-Stadt Berlin | . . . angelanget; | hat | der Wohlgelahrte hiesige Ober-Land-Rabiner | RABI | David Fränckel, | an dem | von der Judenschaft desfalls angestellten Danck- und Freuden-Feste, diese erbauliche Rede in der Synagoge an der [!] Gemeinde | gehalten über 2 Chron. 14, 7 u. s. w. und 15, 1. bis 8. Zu deutsch übersetzt durch die hiesige [!] Schutz-Juden; als den gelahrten Lazarus Nehemias; und den Beflissenen der Philosophischen und Mathematischen Wisssenschaften | Aron Salomon Gumpertz. BERLIN, gedruckt bey dem Königl. Preussis. Hof-Buchdrucker, Christian Albrecht Gäbert.

Ueber den „gelahrten“ Lazarus Nehemies, doch wohl Elasar Löser b. Nehemias konnte ich nichts ermitteln.

Noch etwas über die Ausgabe des מעם לועז

von Jb. da Silva Rosa.

Als Ergänzung zu dem von Marx ZfHB. XIV No. 3 p. 80 sqq. über מעם לועז Mitgeteiltem diene Folgendes; nach dem Exemplar des Portug. Jsraël. Seminars עץ ח״ים zu Amsterdam ist Teil I gedruckt in Konstantinopel בשר״ץ bei האחים ראובן ונסים בני ר׳ יונה אשכנזי. Auf dem Titelblatt heisst es: דיזי איל אישטאמפאדור אין שיר דיטו ליברו אישטימפארו די מוי מנישטירוזו לה אישטאמפ׳מוש שיגונדה ויז פארה קי לו טופין אה קומפראר woraus ersichtlich, dass die von Marx als 2 e, 3 e usw. verzeichneten Ausgaben als 3 e, 4 e usw. angenommen werden müssen. Auf der Rückseite des Titels findet sich: הקדמת הספר und dann noch ein Blatt, unterzeichnet: אלול התעוד״ה, יעקב כולי. Hierauf folgt die הקדמה 8 Bl. am Schlusse 8 a: (לכ״ן שמ״ח לב״י) 5490 אלול. Das Werk fängt an 10 b und geht bis 267 b (13 Zeilen). Darunter:

(267 b) מפתחות und in der Mitte des Blattes: וזה מעשה המנורה, fortgehend bis Bl. 274 b. Am Schlusse:

ע״י המסדר אברהם בר׳ יאודה ליב   ע״י הפועל מרדכי בכ״ר אברהם אשכנזי
וע״י המסדר נסים בכ״ר חיים אשכנזי   ע״י הפועל יוסף בן אברהם אבינו

Teil II, I stimmt genau mit Marx' Beschreibung.

Teil II II unseres Exemplars hat ein Titelblatt. Dieser Teil ist in derselben Druckerei wie Teil I gedruckt: im Jahre: הוד מלכות (לפ״ג) (das Jahr 1547 bei Marx ist Druckfehler). Auf der Rückseite des Titels: הסכמה (mit Aufschrift: לעיני בני ישראל) von: אברהם בכמ״ר יהודה רוזאניש, שבתי הלוי und יצחק רוזאניש. Darauf folgt הקדמת המחבר 1 ½ Seiten. פ׳ תרומה קאפיטולו ז׳ Bl. א—120 a und 4 Bl. מפתחות.

Auch Teil III hat Titelblatt (mit Tempelfigur), Vorrede und Anfang (wie bei van Straalen) aus dem Jahre: בשורה: 1 Blatt הקדמת המחבר, darauf Bl. 1—181 b und מפתחות Bl. 182—185. Unser Teil IV ist auch vollständig. Hierin befindet sich hinter Bl. 8 eine aus 2 Blättern (welche mitgezählt sind) bestehende Abbildung der מחנות oder דגלים. Danach geht die Pagnierung weiter von Bl. 11 ab.

Auf dem Titel: קושטנד׳ ושביה בצדקה, 1. Bl. הקדמת המחבר, dann Bl. 1 אל עין הקורא (in Ladino). Text von Bl. 2 bis 164 a und Indices von 164—168 b.

Teil V I wie bei Marx, jedoch erscheint es, dass hinter Bl. 230 noch etwas fehlt, weil das Wort לה unten als custode steht.

Von anderen biblischen Büchern besitzt unsere Bibliothek nichts.

Diese Mitteilung geschieht auf Wunsch des Herrn Bibliothekars David Montezinos.

Einige den Bibliographen unbekannt gebliebene neuhebräische Schriften.

Von **William Zeitlin**-Leipzig.

1) Buchner, Wolf.

זכר המליצה Sammlung poetischer Makamen in 10 Pforten (שערים), in gereimter Prosa mit eingestreuten Gedichten. (Mit Eulogien von Baruch

und Jehuda *Jeitteles* und Beer *Günzbung*). Prag s. a. [1 7 9 4][1]) Kl. 8⁰ (4), 66 u. (2) Bl.

2) H e i d e n h e i m, W. u. B ü s c h e n t h a l, L. M.

חזיון בת ציון, Eine Vision Siona's. Seiner Hoheit des Durchlauchtigsten Fürsten Primas Carl [v. Dalberg] in tiefster Ehrfurcht dargereicht von W. H. . . und L. M. B. . . [Ode, hebr. und deutsch], den 25. September 1806. Rödelheim [1806] 12⁰. 15 S.

3) L a s k i, Moses.

נפש חיה, Ueber die Unsterblichkeit der Seele, Trostgesang auf den Tod seines Bruders nebst Glossen und philosophierenden Exkursen "נשמה לעם". Anhang: (Bl. 32—40) נשארו עוללות Gedichte aus dem Nachlasse seines Bruders *Menachem Laski*. Warschau, 1833. 12⁰. 40 Bl.

4) R o s e n t h a l, Emanuel.

פועלי צדק (מחברת), Poele Zedek. Enthält: Allegorische briefliche Aufsätze in hebr. und deutscher Sprache, dann: Räthseln, poetische Gedichte und eine Einleitung zur deutschen Sprachlehre mit hebräische (!) Benennungen, in 18 Lectionen eingeteilt. Gewidmet für die israelitische Jugend Pressburg 1842. 8⁰. 102 u. (17)[2]) S.

5) W e i s s, Moses, Kantor in Raab.

ישועת משה, Die Rettung Moses, dramatisches [bibl.] Gedicht (שיר וכוחי) in zehn Szenen. Lemberg 1866. 12⁰. 24 S.

6) O r e n s t e i n, J. M., (Auf dem hebr. Titelblatt: מ ש ה אורינשטיין).

בקורת ישראל, Umschau im Judenthume (Bikkoreth Jisraël) Schilderung desselben im alten Continente vom sittlichen Standpunkte nach persönlichen Anschauungen von J. M. *Orenstein* aus Wolhynien Nebst einer ausführlichen Besprechung in deutscher Sprache [„Für denkende Freunde hebräischer Lectüre“] von S. *Heller*. I. Lief. Prag, 1868. 12⁰. 14 S. hebr. u. 10 S. deutsch.

---

[1]) Auf der Rückseite des hebr. Titels: Gegenwärtiges von R. Wolf Kohn Buchner metrisch verfasste, und S e v e t h a m m e l i t z a betitelte Werkchen, enthaltend moralische Erzählungen und Fabeln, verdient gedruckt zu werden, Prag am 16. N o v e m b e r 1 7 9 4. Karl Fischer, k. k. Zensor und Translator . . . . Vgl. die Angaben F ü r s t's, Bibl. Jud I, 135; B e n - j a c o b ' s אוה"ס 151; R o e s t's, Cat. Rosenthal I, 244.

[2]) Subscribenten-Verzeichnis.

Miszellen.

Ein neu Klag-Lied.

אין נייא קלאג ליד[1]

דאש האט גימאכט איין קדוש דער האט גיהיישען
רבי יחזקל ער האט עז גימאכט קודם מותו
בניגון שוכני בתי חומר

נאך דען אלף בית

בשנת יום ה׳ ערב ר״ח אייר תע״ט לפ״ק[2]

אל מלא רחמים דוא דער בארים הערציגר פאטר וויא טושט דוא דיך נענין. מיינה זינד קעגין דען אלמעכטיגין גאט וויל איך טון ביקענין: (תשובה ומצות) צו טון בין איך אן ברייט: דער קעגין זאלשט דוא מיר העלפין וויא דוא האשט גיהאלפין דעם קיניג (חזקיהו) פון זיינר קראנקהייט:

ביז אונטר דען הוכן הימל וויל איך צו דיר טאן וויינין אונ׳ שרייאן. דוא ליבר גאט טוא דוא אן מיר דז מל מיין זינד פרצייאן אונ׳ פר לייאן: אונ׳ טוא דוא מיר נאך איין מאל מיין לעבין שענקין. ביז איך אויף מיינה עבירות וויל מיך טאן בידענקן:

גאר גערין האב איך עובר גוועזין אויף כל התורה כולה. דא מיט האב איך גימאכט מיין גוף אונ׳ נשמה מכולה: אוי וויא ווערט עז מיר דער גין ווען מן ווערט מיך ליגין אין דער פינשטרה ערד אריין. וויא פיל טויזנד (מלאכי חבלה) ווירין קומין מיר איין קעגין צו גין:

דא מן ווערט מיך ליגין אין קבר אריין. ווערט קומן דער ערשטר (מלאך) דער דא היישט (דומה) אונ׳ ווערט זאגין רשע וויא ליגשט דוא אזו אויז גישטרעקט אזו היפש אונ׳ פיין: מיינם בויאך ווערט ער מיר שפאלטין אין איינם שלאק. אונ׳ ווערט זאגן רשע פרעס וואז דוא האשט מיט גינומן פון יענם עולם אין דיינם זאק:

הוך אויף ריכטן ווערן מיך דיא (מלאכי חבלה) טאן שטעלין. מיט פייאריגה רוטן ווערן זיא מיך ברענין אונ׳ שנעלין: אונ׳ זיא ווערן מיך מאכין אויף איין נייאש

---

[1]) Einblattdruck s. l. e. a.

[2]) Das Datum stimmt nicht zum Wochentag, da ערב ר״ח אייר im Jahre תע״ט (1719) auf Dienstag (18. April) fiel; vielleicht ist אייר in סיון umzuändern, wobei das Datum zum Wochentag stimmt (18. Mai 1719).

לעבין. אונ׳ ווערן זאגין רשע דוא מוזט פון דיין נשמה אונ׳ גיף (חשבון) אויף יענם עולם אופגעבין:

וואש ווער איך זאגין ווען איך ווער פר דען (בית דין של מעלה) קומן. ווערט מן מיך פרעגין רשע וואו זענין דיין (תורה ומצות) וואש דוא האשט פון יענים עולם מיט גינומין. מיין פסק ווערט מן מיר אויז זאגין. מן ווערט מיך פון איינר עק וועלט צו דיא אנדרי טון ארום יאגין:

זאגין ווערן דיא (מלאכי חבלה). רשע וויא לאנג האבן מיר גיהאפט אויף דיינר מפלה. אבר איצונד בישט דוא אונז גאר וואול גיראטן. וויא האבין מיר אן דיר איין שינם דיקן פעטין בראטין:

האבין ווערין מיך דיא (מלאכי חבלה) אויז דען (קבר) ארויס. זיא ווערן מיט מיר שפילין אז וויא איין קאטץ מיט דער מויאז. זיא ווערין מיר אויז ציהן מיינה ווייסה קליידר. אונ׳ ווערן מיך ווערפין פון איין עק וועלט צו דער אנדרי אז וויא מן ווערפט מיט איינם שליידר.

טמא (מטומאה) ווערט מן טאן פר מיינר מטה אויז רופין אונ׳ אויז שרייאן. דיא לייט ווערין זאגין דז איז דער רשע דער דיא (תורה אנ׳ מצות) ניט האט וועלין דער מייאן. אזו זאל עז אויז גין אלי דיא רשעים. דיא דא טואן זעלכי מעשים (רעים וחטאים):

יאגין ווערין מיך דיא (מלאכי חבלה) הין אונ׳ ווידר. זיא ווערן מיר צו ברעכין אלי מיינה גלידר. זיא ווערן מיך איינר דען אנדרין איבר געבין. אונ׳ ווערין מיך מאכין אויף איין נייאש לעבין:

כופר בעיקר האב איך ניט (עובר) גיוועזין. דרום האף איך צו דעם אלמעכטיגן גאט דז איך ווער איין כפרה האבין אויף מיינה זינד וויא מן טוט אין דיא (נביאים) לעזין: העט איך אבר (כופר בעיקר) יוא עֹובר גיוועזין. ווער איך פון (עולם הבא) אונ׳ פון (שאול תחתי) ניט ווארן גינעזין:

לא תגנב האב איך עובר גיוועזין דש איז איינש פון דיא צעהן גיבאט. דא ריבר בין איך גקומן פיל מאל צו שאנד אונ׳ צו שפאט. אונ׳ בין אויך פיל מאל דא ריבר תפוס גיקומן. אונ׳ האב אך פיל שמערצין אונ׳ פיין דריבר איין גינומן:

מיט איינם שאר מעסר האב איך מיך בלבירט מיין בארט. איך האב עז גימאכט אויף גוים ארט. איין שפיטץ בערטכין האב איך מיר גילאזט שטין פארין. איך הב ניט גימיינט אז דיא קוא ווערט קומן נוך מיינם טוט אונ׳ ווערט מיך שטוסין מיט אירן הארין:

נון ווערן דיא (מלאכי חבלה) זאגין. וויא טוט מן דעם רשע פון איינר עק וועלט צו דער אנדרי יאגין. וויא טוט אים די ערד צודעקין. מן טוט אים זיין נאמן אויף יענעם עולם אויז מעקין: מ״ה [1])

סור מרע ועשה טוב דען פסוק האב איך עובר גיוועזין. דרום קאן איך ליידר פון דעם (שאול תחתי) ניט ווערין גינעזין. אזו זול עז אויז גין אלי דיא רשעים. דיא דא טואן זעלכי (מעשים רעים וחטאים):

עליון אל גאט בארים הערציגר פאטער העלף מיר אויז דען ביטרין גלות פטור: אונ׳ טוא מיך נאך איינש מאל פרובירן ביז איך ווער מיך אויף מייני עבירות וויל טאן רעזולפירן:

פסולות נשים האב איך (מחבק ומנשק) גוועזין טאג אונ׳ נאכט, דש האב פר קיין גרושי עבירה גיאכט. דאר מיט האב איך פר בראכט מיין לושט. איצונדר טוט עז מיך דרוקין אז וויא איין קיזל שטיין אויף דער ברושט:

צדיק גירעכט בישט דוא גאט אין אל דיינה ווערק. אך דוא ליבר גאט שטראף מיך ניט אזו שטאריק. אונ׳ טוא דיך איבר מיר דער בארמין. אונ׳ מיך פון דען שווערין ביטרין טוט בישערמן:

קארטין אונ׳ ווערפיל האב איך גישפילט טאג אונ׳ נאכט. דאר מיט האבין זיא מיך בדלות גימאכט. דיא שפיל לייט האבין מיר גיגעבין איין נאמן ר׳ פייטל. דערווייל איך אופט בין גיגאנגין אונ׳ האב גיהאט קיין פענונג אין מיין בייטל:

רופין אונ׳ שטוספין האבין מיך דיא שפיל לייט אויף אלר הנט מאניר. איך האב איין גיזעצט דז געלט דז איך האב פר דינט פר לנגה יאר דער פיר. דיא שפיל לייט האבין אויף אלר האנד מאניר קרטין טאן דער בייא לנגין. ביז ליידר דז געלט איז פארט גיגאנגין:

שטן שטן וויא טוט איר אייך צו מיר פלייסן. וויא ווערט איר מיך איין אדיר פון דער אנדרה רייסן: אוי וויא ווערט ע֗ו מיר איין גיאן איין מורה. ווען איך ווער שטין פר דעם (אֵ׳ הגדול הגבור והנורא):

תורה תורה לעבין וויא האב איך דיך גיזעצט אין איין ביזונדר ווינקל. ווען איך האב איין גיזעהן אין ספר זענין מיר גיווארין מיין אויגן טונקיל: איין עבירה צו טון זיינין מיר מיין אויגן גישטאנדין אופין ווייט. איך האב קענין זעהן אויף וויא פיל מייל וויים אונ׳ ברייט:

Mosbach. *Dr. Löwenstein.*

[1]) So steht im Original; die Bedeutung kenne ich nicht.

Verantwortlich für die Redaktion: Dr. A. Freimann in Frankfurt a. M.
Für die Expedition: J. Kauffmann, Verlag in Frankfurt a. M.
Druck von H. Itzkowski in Berlin.